



Lic. Joshua Parker

Traductor e Intérprete
Inglés - Francés - Español

Translator & Conference Interpreter · EN / FR / ES > EN_{GB/US} / ES_{MX}

BA, MA & 10 years' experience · Legal/financial, environmental/NGO & academic work

Professional license issued by Mexican government (*Cédula profesional*) #10654075

<http://www.proz.com/profile/2189464> (includes approximate availability calendar)

2016-2017	MA in Specialized Translation (EN/FR>ES) (legal & financial specialization) Universidad de Córdoba, Córdoba, Spain
2009-2012	BA in Translation (ES<>EN) , with Honors and University Merit Universidad Autónoma de Baja California, Ensenada, B.C., Mexico
2004-2007	Baccalauréat L (specializing in French language & literature), with Outstanding Honors (<i>Baccalauréat série L, mention très bien</i>). Lycée Jeanne d'Arc Saint-Ivy, Pontivy, Brittany, France

A native English speaker, raised in the UK and France before relocating to Mexico, I have devoted most of my adult life to producing quality-oriented translations for clients across North America and farther afield, drawing on a vast linguistic and cultural repertoire from three countries with three languages.

Over 2.5 million words translated/edited since 2017.

For a full up-to-date list of projects, visit my "What I'm Working On" page: [https://www.proz.com/wiwo?criteria\[entity_id\]=2189464](https://www.proz.com/wiwo?criteria[entity_id]=2189464)

Translation Experience

Legal & Financial

A wide range of contracts, articles of incorporation & by-laws, and court documents from across the Spanish and French-speaking worlds and the U.S., including:

- Declarations, judgments & court documents for asylum cases
- Employee handbooks: U.S.
- By-laws and prenup: Colombia
- Articles of incorporation: U.S., Mexico, Canada
- Notarial instruments, POAs
- HOA documentation
- Contract for installation of IT system
- Services/works contracts
- Insurance policies
- Joint ventures
- Trust funds (*Fideicomisos*)
- Divorce decrees
- Wills

Shareholder, auditing and accounting records, including:

- Assembly minutes
- Auditor's reports
- Financial statements & company reports
- Tax returns
- Bank statements

Academia

Regular translator and proofreader for bilingual journals and scientific publications:

- Frontera Norte (Colef)
- Migraciones Internacionales (Colef)
- REDIE (UABC)
- IATTC

Work with individual researchers across a wide range of fields:

- Education
- Immigration/Border issues
- Social sciences
- Innovation & creativity in arts (Springer publication)
- Genetics/Phylogeography
- Econometrics (projects with CIAD and CIEP, Mexico)
- Linguistics
- Ecosystem management
- Medicine and nursing, COVID-19 research
- Telecommunications

For samples of **published academic translations**, contact me.

International Organizations, NGO & Environmental Work

Reports, articles, declarations & position statements for international organizations & NGOs:

- Climate funds/Indigenous peoples' rights (CI)
- Indigenous issues (IWGIA)
- NASA/GFW Earth observation documentation (EO4IM)
- FILAC declarations & documentation
- Annual reports & miscellaneous (Pronatura)
- Environmental documentation (Our Children's Trust)
- Environmental peacebuilding handbook
- Peace workshop (park guards)
- Report (Terra Peninsular)
- Terms of reference, MoUs
- UNHRC report
- Policy briefs

Education

- Promotional material for Mexican university
- Parents' guidebook for U.S. university
- Degree certificates, transcripts, reports, CVs

Arts & Culture

- Film synopses, Black Film Festival, Montreal
- Biographical notes, Madimation Festival, Madrid
- Canadian arts festival documentation (program, contract, press releases)

Technical / Miscellaneous

- Retail & safety documentation for U.S. retailer
- Vital records, licenses, IDs, application letters
- COVID-19 test documentation & notices

Interpretation Experience

Simultaneous Interpretation

- **Border issues**
Tijuana Innovadora, 5-day online conference. 2020.
II International Seminar on Migration and Public Policy. 2017.
Binational Dialogues on Border Control and Human Rights. 2016 & 2017.
Migrants, Borders and Cities. Africa and America (organized by the French Embassy in Mexico). 2016.
VII Medical Tourism Congress, 2016.
30th Annual ANEAS Convention (Right to Water and Sanitation). 2016.
- **Science/Environment**
22nd International Oceanographic Exchange, UNESCO International Oceanographic Commission. 2013.
Conferences, Nathan Schulhof: Father of the MP3 Industry. 2016.
Cybercartography course, Terra Peninsular. 2018.
Assessment and Perspectives Meeting, National Institute of Anthropology and History. 2013.
Computerized distribution system training. 2017, 2018.
Shorebird conservation workshop. 2020.
- **Financial/Accounting**
Binational Public Accountants' Convention. 2017.
54th National Valuation Convention. 2018.

Consecutive Interpretation

- **Seminars & Training Courses**
Ergonomics training course. 2013.
Gas pumping station training course. 2016.
- **Business negotiations**
The Vitala Group (London). Ensenada, Mexico, 2015.
- **Depositions**
Depositions for trial in Florida, USA. Ensenada, Mexico, 2017.

Tools

Hardware: 27” iMac (OS 10.14.6 Mojave, 2019), 13” MacBook Air, Brother DCP-L2540DW printer/scanner

Software & CAT tools: MS Office suite, OmegaT, CaféTran Espresso

References: *APA Publication Manual (7th ed.)*, *MLA Handbook (7th ed.)*, *A Manual for Writers (9th ed.)*, *Spanish-English Dictionary of Law and Business (West)*, *Diccionario de Términos Legales Inglés-Español (Limusa)*, *Diccionario de Términos Jurídicos (Ariel)*, *Diccionario de Términos Contables (IMCP)*, *Diccionario de Términos Contables (CECSA)*, *Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos (McGraw-Hill)*, *Diccionario Enciclopédico de Ciencia y Tecnología (Prentice Hall)*, *A New Reference Grammar of Modern Spanish (Hodder)*, *Nueva Gramática de la Lengua Española (RAE)*, *Ortografía de la Lengua Española (RAE)*, *Diccionario Sohez*, *The Synonym Finder*, *The Translator’s Handbook*, *Economics 101*, *Law 101*, *Palabras Mayores (Larousse)*, *Manual de Traducción Inglés-Castellano*, *Manual de Traducción Francés-Castellano*, *Dictionary of Word Origins*, *Dictionnaire des synonymes de langue française*, and many others.

Awards & Certifications

- **Certified PRO** in the ProZ.com network (**Spanish to English**).
- **University Merit**, BA in Translation. Awarded May 9th, 2013.
- **1st place**, Spanish-English translation contest. UABC, Ensenada, B.C., 2011.
- **1st place**, Spanish-English translation contest. UABC, Ensenada, B.C., 2010.
- **Certified examiner** for DELF French proficiency exams (2011-2014).

Professional development

- President (2021-2022) and founding member of the **Association of Translators and Interpreters of Ensenada, Baja California (TIEBC)**.
- Member of **Translation Mastermind**: <https://translationmastermind.com/profiles/joshua-parker/>
- **Success by Rx** member. Sep 2016-Jul 2017 (translator development program).
- **Círculo de Calidad de Intérpretes**. Member 2016-2017.
- Workshop “Aprende a traducir contratos como un abogado, sin ser abogado”, Academia Traducción Jurídica (Mar 2021).
- “Interpreting insults from Spanish into another language”, D. Mangino (2020).
- 23rd International Saint Jerome Translation and Interpretation Convention, Guadalajara, Mexico (Nov 2019).
- International Translation and Interpretation Congress CITI 8, Tijuana, Mexico (Apr 2018).
- 22nd International Saint Jerome Translation and Interpretation Convention, Guadalajara, Mexico (Nov 2018).
- 21st International Saint Jerome Translation and Interpretation Convention, Guadalajara, Mexico (Nov 2017).
- Workshop “Challenges in comparative law to translate U.S. legal documents into Spanish”, J. Becerra (2018).
- Interpretation workshop, Theory and Practice (Feb 2013, approved by ATIBC).
- FR>ES literary translation workshop, organized by AMIFRAM (2010).

Speaker at:

- *Charla de traductores*, TIEBC. Ensenada, Mexico, September 2019. “Translating for NGOs.”
- International Translation and Interpretation Congress CITI 7, Ensenada, Mexico, 2016. “Interpretation in the Baja California market: options and challenges.”
- 6th Pedagogical Meeting of French Teachers, Mexicali, Mexico, 2012. “Language interference in French-Spanish bilingual children.”

Date: July 2021